臺灣原住民族語言復振之實施－以春天國小幼兒園沉浸式族語教學為例

梁有章
國立暨南國際大學教育政策與行政學系博士候選人

一、前言

母語不斷流失，為復振母語，原住民族委員會（以下簡稱原委會）委託世新大學進行「原住民族語言調查研究 3 年實施計畫」。調查研究結果發現，16 族 42 個方言別之族語使用情形，在日常生活中族人最常使用的語言以「國語」(89.37%)為主，其次為「族語」(64.62%)、「閩南語」(28.63%)、「客語」(1.32%)」(原住民族委員會，2016)。另在原住民族語言健康普查結果，20 歲以下的年輕原住民使用族語的比率約 25.6%、21-40 歲使用族語比率為 34%、41-60 歲使用族語比率 60.9%、61 歲以上則有 79%會在日常生活中使用族語。由上可知，年紀愈輕，愈不會使用族語之情形 (原住民族電視臺，2016)。

原委會於 2014 年啟動臺灣原住民族幼兒園沉浸式族語教學之語言復振計畫，於 2014 年與 2015 年二梯次中，共有 23 位族語教保員參與，而春天國小幼兒園即是參與推動沉浸式族語教學的學校之一(中央社訊息平臺，2017)。本研究在探討春天國小幼兒園沉浸式族語教學，在學校、家長與社區共同努力下，依據課程的規劃，並融入社區人文與自然生態，且兼顧認知、情意、技能等能力培養，期待復振族語，使原住民語言的教育能永續發展。

二、沉浸式族語教學之學理探討

有關語言的學習，Tabor(1997)以容器做為比喻。「單一容器理論」認為語言學習的空間有限，學習多種語言將造成語言混淆，此理論主張學習第二語言時，將母語視為學習第二語言的阻礙。幼兒若同時學華語與母語時，勢必影響華語學習的效果。因此張學謙(2011)認為若獨尊華語的政策，而不重視母語的教學，將造成母語快速的流失。

Tse (2001)曾以語言氣球為比喻，表達出單一容器理論的語言學習觀及其影響：許多人認為我們的大腦和胃一樣，若要飯後吃點心，就不能吃太飽。就像膨脹的氣球一樣，而我們的腦袋裝了太多母語，就沒有辦法給英語足夠的成長空間。這樣的錯誤認識，導致許多家長和教師誤認必須唯禁止母語發展，才能為新語言留下寬廣的學習空間。

Tabor(1997)「多容器理論」認為不用煩惱空間不夠的問題。同樣以杯子為比喻，學習第一語言時，有第一個杯子出現，學習第二語言時，卻不需要放棄第一語言。因為，學第二語言時，會有第二個杯子，而第二個杯子的杯底，會有第一語言內化的學習經驗轉移類推，具有增益語言的能力。所以 Tabor(1997)強調母語是語言學習的重要基礎，不但能增進多元語言的學習，又能同時保存和發展母語。

又依據 Grenoble & Whaley(2006)和 Hinton(2001)研究指出，學校推動沉浸式族語教學方式有三：1.完全沉浸式課程；2.部分沉浸或雙語課程；3.族語作為第二語言或「外語」。其中又以全部沉浸式的課程最為有效，且有助弱勢族群語言能力的提升；部分沉浸式課程則次之，但實施雙語時，應讓母語使用的優勢比率在五成以上，否則會流於學習「外語」的模式，比較沒有效率(張學謙，2011)。

依據上述理論，以沉浸式教學復振弱勢語言，是非常有效的方式。所以，有愈來愈多的社區採用沉浸教學模式，來挽救語言的流失(DeJong, 1998)。母語學習應是家長的責任，家庭傳承母語即可，不需要學校的額外增加母語的教學。但若家庭失去傳承母語的能力與環境時，學校族語教學就成為可能的重要選項，其中又以沉浸式族語教學，被視為最有希望成功的方式(DeJong, 1998)。

當然，推行族語沉浸教學並不是否定家庭母語的重要，而是希望透過學校的沉浸式族語教學，能有效地提振母語，使母語能重新成為有活力的家庭語言。因此，DeJong(1998)提出建議：「長久以來母語透過家庭環境傳承，現在社會、學校環境則成為語言主要的習得場所，今日學校和家庭必須攜手合作，打造語言使用的環境，提升語言學習成效」。確實點出推動母語的復振方式。

三、沉浸式族語教學課程方案的三種課程模式

黃光雄、蔡清田(2009)研究指出「課程綜合定義至少包括科目、經驗、計畫、目標與研究假設等五種課程」。規劃課程時，學校應邀請專家學者、行政人員、老師與家長共同參與，並考量社會文化價值、學科知識與學生興趣等素材，根據課程目標、內容、方法、活動與評鑑等因素，進行課程的選擇、組織與安排等課程設計，以建構完善的課程方案。

本研究依據(黃光雄、蔡清田，2009；蔡清田，2002)之研究，規劃出以下三種重要的課程模式：

(一) 目標管理模式

美國的泰勒（Tyler）認為學生學習結果是可以預期的。學校老師有能力做學習經驗的課程設計，透過發展規劃，達到學生的學習目標。但過程中忽略教室情境中，師生互動學習歷程的多樣性與複雜性，是其限制。

(二) 歷程模式

英國的史點豪思(Stenhouse)認為教育是一種成功的知識引導與啟發的歷程，學生的學習行為是無法事先準確的預測。運用史點豪思與艾略特（Elliott）主張的程序原理的行動指引，來考驗教室情境的師生教學相長，使學生探索具價值的教育過程與目標的研究假設。

另一代表人物為美國的布魯納（Bruner），以行為科學和人類學為基礎，強調以學科結構及螺旋式課程的教育理念進行課程設計，由易而難、由淺而深的概念，循序漸進發展學生認知結構。歷程模式的限制是重視認知而忽略情意的發展，主因為重視老師素質，而在過程評鑑上較為主觀。

(三) 文化情境模式

英國的史克北（Skilbeck）主張將課程設計與課程發展置於社會文化架構中，由老師提供學生了解社會文化、詮釋架構與符號系統，以改善及轉變其經驗，具有目標模式與歷程模式的精神折衷。

以上三種模式，各有不同的理念、假設、原則、要素與步驟，然皆依學生不同的教育層次需求，選擇最適當的課程設計模式。本研究將其應用並融入於沉浸族語課程的規劃與實施，以使其能統整運用於各領域課程中（郭至和，2002；陳添球，2004；黃政傑，1994）。沉浸式族語教學，即是以學生主體、多元文化、生活經驗為前提，進行沉浸式族語教學，並推動課程發展(Grenoble & Whaley, 2006；Hinton, 2001)。

四、春天國小沉浸式族語教學課程方案之介紹

本研究之春天國小幼兒園，在進行沉浸式族語教學前，學生完全以華語對話，無原住民族族語的上課經驗與對話。2014 學年上學期參與沉浸式族語教學之單元課程方案。以下簡述主題教學活動與教案設計：

(一) 沉浸式族語教學單元課程方案設計

2014 年上學期的沉浸式族語教學主題單元課程方案，共計 7 個主題分 20 週完成：我和我的學校、主食、蔬菜、水果、肉類、商店、族語複習等。以幼兒園兒童生活中的人、事、物為素材，以族語的相關用語編成教材，使兒童沉浸在以族語為媒介的課程中學習知識，族語也在自然學習歷程中完成學習。

(二) 沉浸式族語教學單元課程方案實施

沉浸式族語教學單元課程方案，第一學期實施期程自 2014 年 9 月 1 日起，至 2015 年 1 月 27 日止，共 20 週。實施對象為南投縣春天國小幼兒園大、中班學生，教學者為族語教保員，幼教師從旁協同教學。過程中研究者依據課程進行教學資料蒐集與錄影觀課，並以半結構式訪談大綱，對老師、家長進行訪談與記錄。

五、研究設計、研究工具與研究倫理

本研究採半結構式訪談法及文件分析法，以春天國小幼兒園大、中班學生共 33 人為實施對象，探討在實施沉浸式族語教學單元課程方案後，其母語能力提升之情形。研究設計與實施、研究倫理說明如下：

(一) 半結構式訪談法

本研究為探討春天國小沉浸式族語教學實施之現況與背後理念，以訪談為最主要蒐集資料之方法，期能藉以了解實際參與者之想法與建議，以供教育行政單位之參考。訪談對象包含春天國小幼兒園主任(T1 代表)、族語教保員(T2 代表)及家長(P1 代表)。每位訪談 1 次，每次約 1 至 1.5 小時。訪談大綱如下：1.請問原住民語沉浸式語言教學單元課程方案的主要內容為何？；2.請問您認為應以何種方式推廣原住民語沉浸式語言教學？；3.請問您推廣原住民語沉浸式語言教學的困境為何？有何因應策略？；4.請問您認為原住民語沉浸式語言教學之特色與應省思的內容為何？另外，訪談後如仍有不明白之處，將另以電話訪談，以釐清內容。

(二) 文件分析

為了解沉浸式族語教學實施之情形，除訪談外，研究者將蒐集相關單元課程方案、學習單、活動照片與錄影檔案等，以補訪談資料之不足（潘淑滿，2003）。

(三) 研究倫理

為提升本研究之信效度，並兼顧研究倫理，採用以下方式：1.將訪談逐字稿 mail 給受訪者，以確實掌握受訪者觀點與想法；2.採用不同資料蒐集方法，如訪談、與文件分析，同時將所得資料交叉檢核印證，確保資料之可靠性；3.為使分析初稿具客觀性，除由受訪者審閱外，並請其提供回饋意見；4.研究者本身為春天國小校長，實際參與沉浸式族語教學之觀察，時時自我省思，以避免有個人主觀或偏見之缺點。

六、沉浸式族語教學課程方案之資料分析

以下分別從沉浸式族語教學課程方案之內容、沉浸式族語教學的推廣方式、沉浸式族語教學遭遇的困境及推廣的策略、沉浸式族語教學之特色與省思等層面分析。說明如下：

(一) 請問原住民語沉浸式語言教學單元課程方案的主要內容為何？

經半結構式訪談結果，族語教保員與家長都支持沉浸式族語教學。族語教保員對族語的認同與歸屬感，使其願意投入語言保存、傳承的教學工作。而家長談到年輕時期，因族語不同，常無法融合相處，甚至受到排擠。因此，族語讓他有強烈的歸屬感。族語教保員及家長的訪談內容如下：

> 小朋友的話，他們一開始我在教的時候他們說ㄟ奇怪!老師為什麼講聽不懂的話，這個是什麼話?我就跟他們解釋說，這個是我們賽德克的話，以前的人都常常在講的，然後，現在很少在講，是因為阿公阿嬤要配合你們都講國語，所以都不講這個，所以妳們都聽不懂啊，現在我就跟他們講說，現在老師要講母語，讓你們知道你們以前阿公阿嬤是講這些話，對啊！語言也是很重要的！跟他們講語言的重要性。我就是透過很多

方式去做教學，小朋友也覺得其實我們的話也很特別，因為我們沒有聽過覺得很新鮮，就在這個族語會有蠻大的興趣，就讓他們多聽多學 !沉浸式母語使祖、孫理解與認同。（族語教保員/T2-20150209）

人家都講族語，自己講國語，或者是自己講其他語言，那種感覺有差很多啦！民族上無法完全達到融合啦！對自己在民族上沒辦法跟其他小朋友達成融合，會覺得有點被排擠的感覺!哈哈!歸屬認同感。(家長/P1-20150213)

另外，幼兒園主任以課程領導方式，在原有六領域的指標下，協助族語教保員進行語文化的融合，希望能以在地賽德克的素材，設計符合幼兒沉浸式教學的課程方案。族語教保員訪談內容如下：

我們會以當地、就地取材的材料來融入我們的課程，所以其實我們已經有編了，但是我們又重新把它放再重新編過，因為我們覺得這樣還不夠在地的教材，所以我們一些課程其實已經編好了，但是我們又重編，我們請玉玲那部份重編，就是對真正地在地的課程，而不是只是表面上的。(幼兒園主任/T1-20150130)

兩者其實是沒有衝突，很實際的東西，其實我們會隨機教學，孩子該學到的能力我們把它融入到課程裡面去，所以兩樣是沒有衝突的。(幼兒園主任/T1-20150130)

再者，掌握幼兒期是母語學習的黃金期，且在無壓力快樂學習場域中學習，可以避免族語的流失與溝通落差。族語教保員訪談內容如下：

我們是幼兒園，我們沒有考試，對他們而言，他們也會很希望快樂上學，比較不會牽扯到競爭性這一塊。(幼兒園主任/T1-20150130)

語言是所有民族裡面后，族群裡面最重要的文化資產，我們沒有推這個沉浸式教學的話，我們的資產就會嚴重地流失掉，對下一代都會不好啦!(族語教保員/T2-20150213)

綜上所述，幼兒的賽德克語言課程方案的校本課程，須與語言文化素材相融合，且其必需建構在認同、歸屬感的基礎上，老師、學生及家長，才會願意投入語言保存、傳承的教與學。加上，若能掌握幼兒快樂無壓力的母語學習黃金時期，必能有效學習到族語，並以族語溝通的能力。

(二) 請問您認為應以何種方式推廣原住民語沉浸式語言教學？

經半結構式訪談結果，老師認為從生活的食糧名稱教起，小朋友回家也不忘的練習聲及勤快的數數聲，引起家長的驚奇反應。訪談族語教保員內容如下：

ㄟ！這個是玉米啊！這個是地瓜啊！家長就嚇一跳！怎麼會講！隔天家長就來告訴我，昨天我的孩子在講母語呀！怎麼會講啊？我就跟家長說，現

在有母語這個課程，要盡量說母語，在家裡盡量跟小朋友用母語講話、用母語溝通。 (族語教保員/T2-20150209)

另外族語教保員是主要教學者，教學歷程要以流暢的族語及鼓勵兒童及家長的方式，激發兒童學習族語，使學童在沉浸教學中童言童語。

我是有想過說，之後要舉辦的活動要讓家長和孩子一定要參與的，如果有參與的話，給予獎勵，用競賽的方式，或在遊戲的過程中，又表現的很好，又有另外的獎品，吸引家長。兩個都要給，對家長、學生才公平，學生可能給個小餅乾、小糖果家長的可能是一般文具用品。(族語教保員/T2-20150209)

對小朋友的成長來講，小朋友與小朋友之間，在玩的過程中，同時講母語，對他們來說是最輕鬆的學習方式，.....，真正對他們完全沒壓力，同儕間玩在一起，對!遊戲學習，最沒有壓力，他們可以學最快的。(族語教保員/T2-20150213)

由上可知，沉寂許久的母語未被重視，透過沉浸式語言教學，讓引發學童好奇興緻，也發現自己語言的新生命。然而，過程中需要族語教保員來掌舵教學歷程，以激發童言童語在校園與家庭中產生互動。

(三) 請問您推廣原住民語沉浸式語言教學的困境為何？有何因應策略？

經半結構式訪談，族語教保員認為語言的轉變學習，讓學生學會自己的母語，學生的學習成效，也鼓勵學校教師同仁加入推動族語教學的行列。訪談內容如下：

家長是沒有這樣的想啦！我自己覺得沒有影響呢！同樣是做這樣的事情，只是用不同的語言去教，其實我們也可以用族語去教數學啊、算術啊！用族語去畫畫啊！那都可以，只是把語言轉換而已，教的內容沒有變的，是語言在變。(族語教保員/T2-20150209)

族語教保員表示若老師共同合作，以團隊方式推動沉浸式族語教學，必能在協同教學中，將族語運用於生活情境中。

有！其實我們的老師他們都很支持，因為你們是原住民，剛好這學校有作族語教學，是可行的，可以配合，他們很願意配合，其實我遇到在職場上的老師就是都很好，我很幸運碰到這些老師，我還蠻珍惜的，我只要遇到什麼事，都會跟我講，都會幫我、協助我，也蠻感謝他們的啦，沉浸式教學也辦了很多活動，不嫌累，繼續幫我，因為我的這項工作反而比一般教保員還要多，一開始覺得說，哇!怎麼這麼多，因為是學校有做沉浸式教學，就盡力而為。(族語教保員/T2-20150209)

綜上觀之，教學者要有以課程內容為基礎，但要不斷地轉換語言學習的概念，透過教學者及學習者熟悉的生活經驗學習沉浸式語言。再者，若能影響其他教師同仁，共同加入推動學習族語的教學團隊，必能使沉浸式語言教學獲得良好的學習成效。

(四) 請問您認為原住民語沉浸式語言教學之特色與應省思的內容為何？

經半結構式訪談，族語教保員認為沉浸式族語教學，可運用於日常生活中，也是最佳的傳承方式。自己的語言透過家庭與學校的合作，使母語在平時中使用。若當孩童不願說，長輩無法傳承時，致使語言文化流失，那將是很遺憾的事。

> 對這個政策的想法，我覺得這個政策想法很不錯! 因為，其實，就像我們在學那個在平地學英文一樣，人家都希望有那個環境，然後小孩子才可以真正學習到那個語言，因為他們有哪個環境的話，就可以每天講，跟爸媽練習，或者是跟老師練習，因為族語本身就是我們的語言，族語在部落就應該像平地學英文那個方式一樣，要時常用到啦！(族語教保員/T2-20150213)

> 所以覺得提供我們這個機會是給這些原住民的孩子的語言傳承啦，要不然沒有這一塊，其實以後真的就會中斷，因為現在年輕媽媽不說，孩子一定也更不說，那未來就沒人說啦，因為等老一輩的都去世了以後，其實這個就沒人傳承的那個啦，就變成大家都同化，成為講華語了啊 !(幼兒園主任/T1-20150130)

另外，推廣及行銷母語，除須學校及教育單位廣為宣傳外，更需要家長與社區教會的支持與合作，使母語可以落實在日常生活中。訪談家長的內容如下：

> 教會我覺得-教會也是很好學習母語的地方，據我所知牧師都是講母語啦!講母語比較多，對於村民來講—長輩、晚輩來講都是好處，因為他用母語來祈禱、來讀聖經，已經是算很厲害的地方了，剛好也把這個語言帶到環境中，讓那些信徒們都不懂的會問啦，懂得當然是加深她的語言能力，畢竟多聽多讀多說，對於自身的語言有很大的幫助，當然教會對小孩子很好。(家長/P1-20150213)

家長也認為教導兒童學習母語，並帶回家中與父母對話，是找回與提升年輕家長母語能力的最佳方式。

> 我是會每天問孩子在學校學了哪些母語？因為我覺得第一個我本身母語不太會講，第二個我的女兒是我的老師，互相學習。(家長/P1-20150213)

另外族語教保員表示，如何落實族語教保員的培育制度，並立法保障其工作權，也極為重要。

> 在培訓那段期間，因為我們也有到園所實習，第一次踏入這個工作，有很多地方不是太了解，受訓的時間有 5 個月，在這 5 個月中，有安排課程就是早上在園所實習，下午跟語言文化輔導老師去田調，在這過程當中，我也在摸，也在想到底之後進入職場怎麼做教學，二個禮拜在學校實習，二個禮拜回去在崑山集訓，我們都有在討論要怎麼進行教學，我有一點...會害怕，不知道如何著手對於沉浸式教學，嗯!....我從畢業以來，我也只待過 2 年的私立幼兒園，經歷還不多，這次又加上族語的工作，心裡有點沒有很有自信，(很沒把握啦)，經歷不

多又要再教族語，會有一點膽怯的心!！
(族語教保員/T2-20150209)

綜上所述，沉浸式語言教學立意非常好，使語言能永續傳承。若能引入家長支持與社區教會的合作，做好政策的行銷宣傳，集眾人之力，使之蔚為風潮，還要提升年輕家長母語的能力，除了透過與學童互相學習外，更要參與母語課程找回自己的語言。至於，推動族語教學的族語教保員，其培育制度應兼顧教學與族語的能力，應加強其師資培訓，並明訂保障其工作權之法令，使原住民語沉浸式語言教學的政策能永續發展。

七、結語

澳洲原住民語言學家謝柏格(引自張學謙，2011)，提出保存族群語言的七項理由：1.族語是國家的資源；2.族語有助於社會整合；3.族語是自我及群體認同的表徵，同時連接族群的歷史和文化；4.語言的多樣性包含著不同的哲學觀、科學隱喻、生活方式；5.有助於保存傳統文化；6.有助於發展認知及健全人格；7.有助於實踐社會正義。值得探究與深思。

據此，臺灣推展原住民族沉浸式族語教學，必有其價值與重要性。家庭原應是學習母語的最佳場所，但目前由原民會選定學校幼兒園，實施將母語回推到家庭、社區的教學工作，現已跨越了艱辛的 4 年歷程。研究者以文件分析及半結構式訪談等研究方式，提出以下結論：

(一) 結合校本課程與語言文化素材，設計沉浸式教學單元課程方案，以符實際。

(二) 建構孩子語言習得的教學策略，營造學生使用母語的機會。

(三) 推動沉浸式族語教學課程方案，宜採行政支援及同儕團隊合作等方式，並依遭遇困境提出因應策略。

(四) 強化家長、社區及教會的參與率，以提升家長的族語能力，並立法保障族語教保員的工作權。

參考文獻

■ 中央社訊息平臺(2017年3月2日)。**推動原住民族語復振，崑山科大辦理族語教保員培訓**。取自 http://www.cna.com.tw/postwrite/Detail/209412.aspx#.WtbT8y5uapo

■ 原住民族電視臺(2016年2月24日)。**原住民族語言健檢，年紀愈輕愈少使用**。取自 http://titv.ipcf.org.tw/news-19131

■ 原住民族委員會(2016)。**原住民族語言調查研究三年實施計畫 ：16族綜合比較報告，第1-3期報告研究報告摘要彙編**。新北市：原住民族委員會。

■ 郭至和（2002）。鄉土教育在國小的實施與展望。**社教資料雜誌，286**，1-4。

■ 陳添球（2004）。鄉土教學素材融社會學習領域教科書之模式。**花蓮師院學報，18**，159-190。

■ 黃光雄、蔡清田(2009)。**課程發展與設計**。臺北市：五南。

■ 黃政傑(1994)。鄉土教育的課程設計。**師友，324**，9-12。

■ 張學謙(2011)。**語言復振的理念與實務:家庭、社區與學校的協作**。臺中市：翰蘆。

■ 鄭良偉(1990)。**演變中的臺灣社會語言-多與社會及雙語教育**。臺北市：自立。

■ 蔡清田(2002)。**學校整體課程經營**。臺北市：五南。

■ 潘淑滿(2003)。**質性研究：理論與應用**。臺北：心理出版社。

■ DeJong, D. H.(1998). Is immersion the key to language renewal ?*Journai of American indian Education,37*(2):31-46.

■ Grenoble,L.A.&Whaley,L.J.(2006). *Saving Language: An Itroducation to Language Revitalization.*Cambridge: Cambridge University Press.

■ Hinton, L.(2001). *Language revitalization: An overview.In L.Hinton & K. Hale(Eds.),The Green Book of Language Revitalization in practice* (pp.217-226).Academic Press.

■ Tabor, P. O.(1997). *One child, Tow Language: Children Learning Englushg as a Second Language.* Baltimore: paul Brookes.

■ Tse, L. (2001). *Why Don't They Learn English? Separation Fact from fallacy in the U.U. Language Debate.* New York: Teacher's College Press.